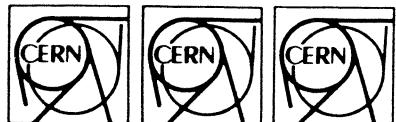


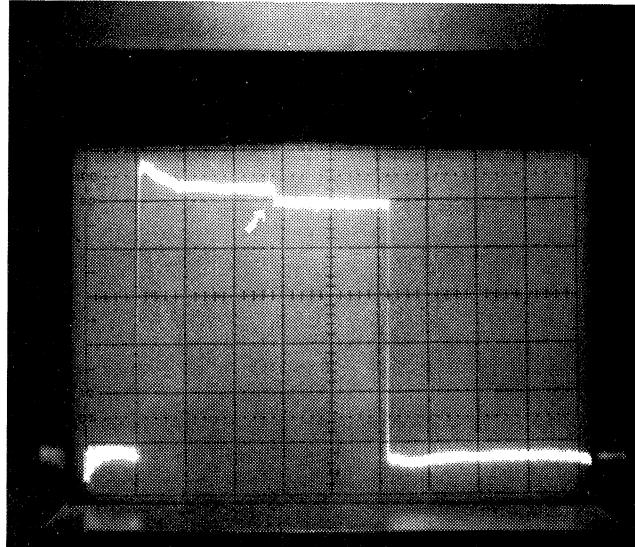
bulletin



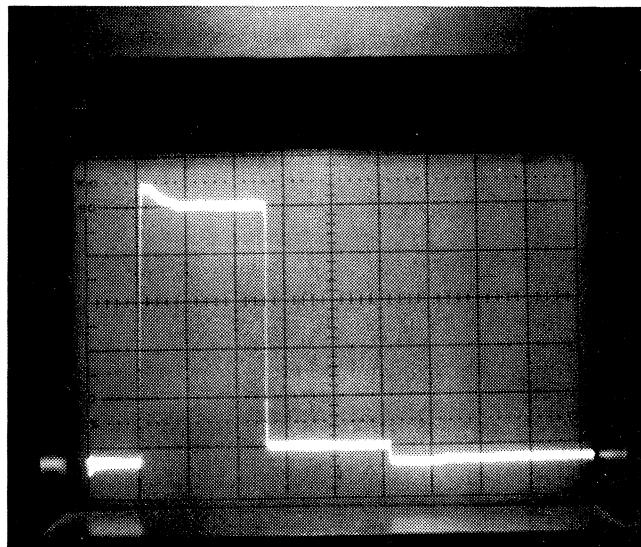
WEEK MONDAY 5 OCTOBER

n° 41/87

SEMAINE DU LUNDI 5 OCTOBRE



Separating sulphur ions from oxygen at the transition stage of acceleration in the PS. Left, the number of circulating charges (10^{10}) dips slightly (arrowed) as sulphur is removed. Right, the circulating charge drops by 95 per cent as the small sulphur component is selected.



Séparation des ions-soufre et des ions-oxygène à la transition relativiste pendant l'accélération dans le PS. A gauche, le nombre de charges en circulation (10^{10}) baisse légèrement (flèche) quand le soufre est éliminé. A droite, ce nombre chute de 95 pour cent lorsqu'on ne retient que le soufre.

The (I)on's share

On 25 September, six large experiments at the SPS received their first beams of sulphur ions at 200 GeV per nucleon, marking the start of a scheduled sixteen-day run to continue the pioneering physics achieved with high energy oxygen ions last autumn. The heavier sulphur ions provide higher energy densities than oxygen and should extend the physics insights into the behaviour of 'hot' nuclear matter. Joining the four major experiments which took data last year are the NA36 collaboration using a Time Projection Chamber and the WA85 team using the Omega spectrometer. The sulphur ions are a by-product at the improved ion source and are accelerated along with oxygen ions with the same charge to mass ratio in Linac 1 and the Booster. It is only at the transition stage of acceleration in the PS that the small fraction of sulphur in the beam can be separated.

La part de l'ion

Six grandes expériences au SPS ont reçu le 25 septembre leurs premiers faisceaux d'ions-soufre de 200 GeV par nucléon signalant le début d'une session qui doit durer seize jours et continuer les études novatrices commencées à l'automne dernier à l'aide d'ions-oxygène de haute énergie. Les ions-soufre, plus lourds, produisent des densités d'énergie plus élevées et devraient faire mieux connaître la physique de la matière nucléaire 'chaude'. Les groupes NA36 et WA85 utilisant respectivement une chambre à projection et le spectromètre Oméga ont rejoint les rangs des quatre grandes collaborations qui avaient recueilli des données l'an dernier. Les ions-soufre sont un sous-produit de la source d'ions améliorée et, comme ils ont le même rapport charge/masse que les ions-oxygène, ils sont accélérés avec eux dans le linac 1 et dans le synchrotron injecteur. C'est seulement à la transition relativiste de l'accélération dans le PS qu'il est possible de séparer la petite fraction de soufre présente dans le faisceau.

COMMUNICATIONS **OFFICIELLES**

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après. La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.
Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

EXAMEN DU PERSONNEL ET DES POSTES DU CERN 1988

Directives générales

I. AVANCEMENT

1. Un membre du personnel dont le grade est le grade d'entrée d'un emploi peut être promu sous réserve de progrès satisfaisants dans son travail. Le personnel recruté à l'un des grades d'entrée ci-dessous (ou à un grade inférieur de la catégorie considérée) peut être promu une seule fois au grade immédiatement supérieur de l'emploi, à titre de promotion de grade d'entrée, sans aucune condition temporelle ou numérique. Les promotions ultérieures obéiront aux directives ordinaires concernant l'avancement. Les cas de ce genre doivent nécessairement être approuvés dans le cadre normal de la classification des emplois et de la pratique des divisions en matière de promotions.

Grades d'entrée / Entrance Grades

Catégorie / Category	1	:	Grade	8/9*
	2	:		8/9*
	3	:		6 (BTS/HNC)
	4	:		5 (BT/NC)
	5a	:		4 (fin d'apprentissage / completed apprenticeship)
	5b	:		8/9*
	5c	:		6 (BTS/HNC)
				5 (BT/NC)
				4 (fin d'apprentissage / completed apprenticeship)

* Grade 9 = Doctorat ou équivalent / Doctorate or equivalent

2. Un membre du personnel ne peut pas être promu avant un délai minimum de six mois après un transfert interne à un poste officiellement déclaré correspondre à un grade supérieur. Lorsque la promotion est proposée, le grade supérieur de l'emploi prévu au moment du transfert doit être confirmé par un entretien d'évaluation. La promotion peut être attribuée en dehors du quota mentionné au paragraphe 6 sous réserve que le transfert ait sensiblement modifié les fonctions attribuées et qu'il nécessite un niveau plus élevé de qualifications.

3. Les propositions visant à attribuer un grade supérieur à un emploi déterminé sont fondées sur une évaluation complète de l'emploi en question, comprenant, entre autres, un examen des change-

CERN STAFF REVIEW 1988 General Guidelines

I. ADVANCEMENT

1. Advancement from the entrance grade of a job is possible, subject to satisfactory progress on the part of the staff member. Staff recruited on one of the following entrance grades (or on a lower grade in the category concerned) may be promoted to the next higher job grade as an entrance grade promotion, without a time or numerical restriction, once only. Further promotions will be subject to the normal advancement guidelines. Such cases must be agreed in accordance with the normal job classification and divisional promotion procedure.

2. Advancement following an internal transfer to a post classified and published in a higher grade is not possible before a minimum of six months. The higher job grade foreseen at the time of transfer must be confirmed by an evaluation interview when promotion is proposed. The promotion can be granted outside the quota mentioned in paragraph 6 if the transfer has involved a substantial change in assignment and requires the possession of higher educational qualifications.
3. Proposals to attribute a higher grade to a particular job are based on a complete job evaluation, including the examination of past changes in job assignment, present and future needs for work at the higher grade level and latent or proven capabilities of the job holder. Advancement to the thus

ments de tâches intervenus par le passé, des besoins actuels et futurs pour ce qui est du travail au niveau du grade supérieur, et des capacités latentes ou éprouvées du titulaire du poste. L'avancement au grade supérieur ainsi établi peut être proposé par le Chef de Division intéressé, sous réserve d'un minimum de trois ans dans le grade inférieur. Normalement, un tel avancement aura lieu au point de recouvrement des échelons des deux grades ou au-dessus de celui-ci.

4. Lorsque certains emplois ont déjà été reconnus comme justifiant un grade supérieur, le cas de leur titulaire sera normalement examiné en priorité. Sauf exception, motivée et notifiée par écrit à l'intéressé, la promotion intervient dans les deux ans suivant la date à laquelle le poste occupé par l'intéressé a été classé à un grade supérieur.
5. Les Chefs de Division, de Groupe ou de Projet doivent faire en sorte que le personnel affecté ou détaché pour travailler à des projets interdivisionnaires soit bien pris en considération lors de la préparation des propositions.
6. Les nombres approuvés de promotions sont les suivants :

DG/DA	9
DD	14
EF	21
EP	21
FI	7
LEP	35
PE	4
PS	28
SPS	27
ST	25
TIS	7
TH	2
TOTAL	200

7. Les promotions satisfaisant aux conditions exposées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus concernant les grades d'entrée et le transfert seront accordées en plus de celles mentionnées au paragraphe 6.

II. CHANGEMENT DE CATEGORIE PROFESSIONNELLE

8. Une proposition de changement de catégorie doit, au minimum, satisfaire aux conditions suivantes :
 - a) L'évaluation du poste doit avoir confirmé le grade 7 pour justifier un passage à la catégorie 3, et le grade 9 pour un passage aux catégories 2 ou 5a.
 - b) Le candidat doit être au moins au grade immédiatement inférieur au grade maximum de sa catégorie.
 - c) Les propositions de passage en catégories 2 et 5a doivent d'abord être soumises au Comité des Assistants techniques et administratifs principaux (STAC).

established higher grade can be proposed by the Division Leader concerned subject to a minimum stay in the lower grade of three years. Normally such advancement will take place at, or above, the step cross-over point.

4. Where jobs have already been recognized as justifying a higher grade the job-holder will normally be considered on a priority basis. Except in a case where the person concerned has received written notification of a refusal to grant promotion, accompanied by the necessary supporting statements, promotion takes place within two years following the date on which the higher grade was attributed to the post.
5. Division, Group or Project Leaders should ensure that staff members assigned to interdivisional projects are taken into consideration when proposals are being prepared.
6. The approved promotion numbers by Division are as follows :

7. Promotions satisfying the criteria governing entrance grades and transfer in paragraphs 1 and 2 above will be granted in addition to those mentioned in paragraph 6.

II. CHANGES OF PROFESSIONAL CATEGORY

8. A proposal for a change of category must, as a minimum, meet the following conditions :
 - a) The evaluation of the post must have confirmed grade 7 to justify a change to category 3, and grade 9 for a change to category 2 or 5a.
 - b) The candidate must be at least in the grade below the maximum grade of his present category.
 - c) Proposals for changes of category into 2 and 5a must first be submitted to the Senior Technical and Administrative Assistants Committee (STAC).

III. MODALITES D'EXAMEN POUR L'AVANCEMENT

9. a) Les Divisions prépareront une liste des postes pour lesquels elles souhaitent qu'on procède à une évaluation de l'emploi.

Les modifications de fonctions doivent être indiquées sur le formulaire 'Fiche individuelle d'emploi' (PE 464) qui est envoyé, ainsi que tout autre renseignement et document pertinents – notamment les organigrammes – à la Division du Personnel afin de lui permettre d'organiser en temps utile les entretiens et les discussions d'évaluation.

- b) Les propositions de promotion, ou de changement de catégorie, doivent être présentées sur le formulaire 'Proposition' (PE 469), avec le détail des fonctions exercées par l'intéressé et des responsabilités qui lui sont confiées.
- c) Les cas des assistants techniques et administratifs principaux seront traités par le STAC suivant la procédure publiée dans le Bulletin CERN no. 49/86 du 1.12.1986. Des informations complémentaires peuvent être obtenues auprès du Service de Classification et Rémunération, tél. 2728.
- d) Les propositions de promotion au grade 11 seront examinées selon la procédure approuvée par le Comité de Management et le Comité de Concertation permanent en décembre 1985.
- e) Les propositions de promotion du personnel supérieur de grade égal ou supérieur à 11 seront examinées par un Comité composé de quatre membres du Comité de Management et présidé par le Directeur des Ressources humaines.
- f) Les promotions jusqu'au grade 10 seront décidées par chaque Division en accord avec la Division du Personnel, puis elles seront présentées, au fur et à mesure, au Comité de Management pour information avant leur mise en application. Les promotions au grade 11 et au-dessus, ainsi que les cas STAC, seront soumis à l'examen du Comité de Management.

IV. CALENDRIER CONCERNANT L'AVANCEMENT

10. Promotions du grade 2 au grade 9

Septembre 1987

- Publication de la procédure et des quotas par Division.

Septembre 1987 – mai 1988

- Accord sur la liste des postes à revoir [réf. paragraphe 9 a)], y compris les postes en grade 10 à revoir par la Division du Personnel le cas échéant, et les cas STAC, en principe **au plus tard 1 mois** avant le début de la date de révision de chaque Division (voir tableau ci-dessous).
- Préparation et envoi à la Division du Personnel des formulaires 'Fiche individuelle d'emploi' (PE 464), accompagnés de tous autres documents pertinents, au plus tard au début de la date de révision de chaque Division.

III. REVIEW PROCEDURE FOR ADVANCEMENT

9. a) Divisions will prepare a list of posts which they wish to submit for a job evaluation study. Changes in job assignments are to be notified on the Job Information Form (PE 464), and sent with all other relevant information and documents, notably organizational charts, to the Personnel Division so that satisfactory arrangements can be made for interviews and evaluation discussions.
- b) Proposals for promotion, or changes in category, are to be made on the Proposal Form (PE 469) giving details of the work assignment and delegated responsibilities.
- c) The cases of senior technical and administrative assistants will be handled by STAC, according to the procedure published in CERN Bulletin No. 49/86 of 1.12.86. Further information may be obtained from the Classification & Remuneration Service, tel. 2728.
- d) Proposals for promotion to grade 11 will be considered according to the procedure approved by the Management Board and the Standing Concertation Committee in December 1985.
- e) Proposals for promotion for Senior Staff in grades 11 and above, will be considered by a Committee of four members of the Management Board under the chairmanship of the Director of Human Resources.
- f) Promotions up to grade 10 will be decided by each Division together with the Personnel Division, but will be presented, as soon as completed, to the Management Board for information before final implementation. Promotions into grade 11 and above as well as STAC cases will be discussed by the Management Board.

IV. CALENDAR FOR ADVANCEMENT

10. Promotions from Grade 2 to 9

September 1987

- Publication of the procedure and quotas by Division.

September 1987 – May 1988

- Agreement reached on the list of posts to be reviewed [ref. paragraph 9 a)], including posts in grade 10 to be examined by Personnel Division if necessary, and STAC cases, in principle **at least 1 month** before the beginning of the review of each Division (see table below).
- Job Information Forms (PE 464) prepared and forwarded to Personnel Division, together with all relevant documents, by the beginning of the review of each Division at the latest.

- Révision des postes :
 - . Discussions avec les Chefs de Groupe et les assesseurs
 - . Entrevues
 - . Discussions PE concernant l'évaluation
 - . Discussions des résultats avec la Division
 - . Accord sur la liste finale; préparation du rapport de révision des postes et des formulaires de proposition
 - . Information du Comité de Management et mise en application des décisions **prenant effet le 1er juillet 1988.**

- Staff review :
 - . Discussions with Group Leaders and divisional assessors
 - . Interviews
 - . PE evaluation discussions
 - . Results discussed with Division
 - . Agreement on final list; preparation of Survey List and Proposal Forms
 - . Information of Management Board and final implementation of decisions with **effective date 1 July 1988.**

MOIS / MONTH	DIVISION				
Mi-septembre <i>Mid-September</i>	DD PS				
Octobre <i>October</i>	EF PS				
Novembre <i>November</i>		PS	EP	SPS	
Décembre <i>December</i>			EP	SPS	
Janvier <i>January</i>	DG*		EP	SPS	
Février <i>February</i>	DG*	TH	ST + TIS	SPS	LEP
Mars <i>March</i>	FI		ST + TIS		LEP
Avril <i>April</i>	PE		ST + TIS		LEP
Mai <i>May</i>					LEP

* DA inclus / *includes DA.*

11. Promotions du grade 10 au grade 11

Fin mars

Préparation et envoi par les Divisions de la liste des candidats accompagnée de tout document et information pertinents.

Avril - mai

- La Division du Personnel complète les documents et les soumet aux Comités.
- Examen des propositions par les Comités, puis transmission de la liste finale des candidats au Comité de Management.

Début juin

Décisions finales prises par le Comité de Management.

Juin

Mise en application des décisions **prenant effet le 1er juillet 1988.**

11. Promotions from Grade 10 to 11

End of March

Lists of candidates prepared by Divisions and sent with all relevant information and documents to Personnel Division.

April - May

- Documents completed and forwarded to Committees by Personnel Division
- Proposals examined by Committees and final list of candidates transmitted to the Management Board.

Beginning of June

Final decisions taken by the Management Board.

June

Decisions implemented with **effective date : 1 July 1988.**

12. Promotions du Personnel supérieur

15 mars

Préparation et envoi par les Divisions de la liste des candidats accompagnée de tout document et information pertinents.

16 – 31 mars

La Division du Personnel complète les documents et les transmet au Comité chargé d'examiner les propositions de promotion du personnel supérieur.

Avril – mai

Examen des propositions par le Comité. Transmission de la liste finale des candidats au Comité de Management/Directoire pour décisions.

Juin

Mise en application des décisions **prenant effet le 1er juillet 1988.**

13. Juillet

La liste nominative du personnel promu concernant chaque Division est communiquée au Secrétariat de la Division où elle peut être consultée.

14. Recours

30 septembre 1988

La date limite de réception des recours contre les décisions en matière de classification des emplois et de non-promotion est le 30 septembre 1988. N'est pas recevable tout recours dirigé contre une non-promotion au grade attribué au poste, dans un délai inférieur à deux ans suivant la date d'attribution du grade.

V. CONTRATS DE DUREE INDETERMINEE

15. Faisant suite aux recommandations du Comité d'Evaluation du CERN, le Conseil du CERN a décidé de suspendre pour une année l'octroi des contrats de durée indéterminée, à l'exclusion des engagements déjà pris.

Le long délai nécessaire par la procédure de révision a conduit le Comité de Management à commencer ladite procédure pour le prochain examen. Il est entendu cependant que la mise en application des décisions qui en résulteront est subordonnée à toute autre instruction du Conseil du CERN.

16. Entre-temps, les directives suivantes s'appliquent :

Catégories professionnelles 2 à 5 :

a) Pour être **considéré** en vue de l'octroi d'un contrat de durée indéterminée, un membre du personnel titulaire doit soit :

(i) s'il est âgé de 30 ans ou moins, avoir accompli cinq années de service au 30 juin de l'année de l'examen; soit

(ii) être âgé de plus de 30 ans et avoir accompli deux années de service au 30 juin de l'année de l'examen;

et, en outre, occuper un poste de durée illimitée au titre d'un contrat à terme fixe.

12. Senior Staff Promotions

15 March

List of candidates prepared by Division and sent with all relevant information and documents to Personnel Division.

16 - 31 March

Documents completed and transmitted to the Senior Staff Promotion Committee by Personnel Division.

April - May

Proposals examined by the Committee. Final list of candidates transmitted to the Management Board/Directorate for decision.

June

Decisions implemented with **effective date : 1 July 1988.**

13. July

A divisional list of candidates promoted is supplied to each Divisional Secretariat, where it is made available for consultation.

14. Appeals

30 September 1988

The closing date for receipt of appeals against job classification and non-promotion decisions is 30 September 1988. No appeal can be made against non-promotion to the grade attributed to the post within two years from the date of its attribution.

V. INDEFINITE APPOINTMENTS

15. Following the recommendations of the CERN Review Committee of June 1987, the CERN Council decided to suspend the award of indefinite appointments for a period of one year, except for commitments already taken.

In view of the extended period required for the review process, the Management Board decided to start the procedure for the next review. It is understood however that the implementation of decisions may be subject to other instructions from the CERN Council.

16. In the meantime, the guidelines are as follows : Professional categories 2 to 5 :

a) To be **reviewed** for an indefinite contract, a staff member must **either**

(i) if aged 30 years or less, have completed five years' service on 30 June of the review year; **or**

(ii) be over 30 years of age and have completed two years' service on 30 June of the review year;

and, in addition, be employed on a fixed-term contract on a post of unlimited duration.

- b) Pour recevoir un contrat de durée indéterminée, un membre du personnel titulaire doit (Article R II 1.20 du Règlement du Personnel) :
- (i) compter au minimum six années de service; **ou**
 - (ii) être âgé de 30 ans au moins et compter au minimum trois années de service; **et**
 - (iii) justifier d'états de services répondant aux critères définis ci-dessous.
- c) Le candidat doit avoir démontré :
- sa capacité d'appliquer, dans son travail, ses qualifications professionnelles, ses connaissances, son expérience et sa compétence;
 - sa faculté d'adaptation à diverses missions ou situations, dans les emplois où cette souplesse est nécessaire;
 - sa volonté de mettre ses capacités au service des intérêts supérieurs de l'Organisation et d'assumer une responsabilité lorsqu'il y est appelé;
 - sa capacité de travailler avec efficacité, le cas échéant, dans le cadre d'une équipe.
17. Comme dans les années précédentes, une procédure spéciale est appliquée aux physiciens expérimentateurs et théoriciens (codes d'emploi 102/103) en raison du faible pourcentage de contrats de durée indéterminée susceptibles de leur être attribués.
- ## VI. MODALITES DE L'EXAMEN DES CONTRATS DE DUREE INDETERMINEE
18. a) La Division du Personnel communiquera aux Divisions les listes de tous les membres du personnel dont l'examen se justifie pour des raisons d'âge et de service.
- b) Les Chefs de Division ont la possibilité de proposer que d'autres candidats soient ajoutés à la liste. Ils peuvent aussi indiquer les candidats pour lesquels ils estiment qu'une décision serait prémature; une telle décision est notifiée aux intéressés.
- c) La liste définitive est préparée par la Division du Personnel qui avise les candidats que leur cas est prévu pour examen et leur demande s'ils souhaitent être considérés.
- d) Après avoir consulté les Divisions, la Division du Personnel prendra les dispositions requises pour que des références soient recueillies et des recommandations finales préparées.
- e) Les propositions d'attribution d'un contrat de durée indéterminée seront ensuite soumises au Comité de Management et au Directeur général pour décision.
- ## VII. CALENDRIER DE L'EXAMEN DES CONTRATS DE DUREE INDETERMINEE
19. **Octobre 1987**
Communication aux Divisions d'une première liste de candidats à un contrat de durée indéterminée.
- b) To be awarded an indefinite contract, a staff member must (Article R II 1.20 of the Staff Regulations) :
- (i) have a minimum of six years' service; **or**
 - (ii) be at least 30 years of age with a minimum of three years' service; **and**
 - (iii) have a proven record of achievement which meets the conditions set out below.
- c) The candidate must have :
- proved his ability to apply his professional qualifications, knowledge, experience and acquired skills in carrying out his work;
 - shown flexibility in adapting to varied assignments or situations in jobs where this is necessary;
 - shown willingness to use his abilities to serve the best interests of the Organization, and to assume responsibility when called upon to do so;
 - proved that he is able to work effectively as a member of a team where this is required.
17. As in previous years, a special procedure is used for experimental and theoretical physicists (codes 102/103) in view of the low percentage of indefinite appointments likely to be awarded to them.

VI. PROCEDURE FOR INDEFINITE APPOINTMENT REVIEW

18. a) The Personnel Division will issue basic lists of candidates to Divisions of all those eligible for consideration on age and service grounds.
- b) Division Leaders may propose additions to the list. They may also indicate any candidates for whom they would consider a decision to be premature; the latter should be notified accordingly.
- c) The final list is prepared by the Personnel Division which then informs candidates of their eligibility, asking whether they wish to be considered.
- d) After consultation with Divisions, the Personnel Division will arrange for references to be collected and the final recommendations to be prepared.
- e) Indefinite appointment proposals will then be presented to the Management Board and to the Director-General for decision.

VII. CALENDAR FOR THE INDEFINITE APPOINTMENT REVIEW

19. October 1987

First list of prospective candidates for indefinite appointments to be discussed with respective Divisions.

Novembre 1987 – février 1988

Communication par la Division du Personnel de la liste définitive des candidats à un contrat de durée indéterminée. Les candidats sont avisés de la procédure en matière d'attribution de contrats de durée indéterminée. La Division du Personnel recueille les commentaires et les références.

Mars 1988

Approbation des propositions définitives à présenter au Comité de Management.

Comité de Management de mai 1988

Examen des propositions de contrats de durée indéterminée.

Mai – juin 1988

- a) Mise en application des décisions prises par le Directeur général et communication des résultats aux candidats.
- b) A la fin de l'examen des contrats de durée indéterminée, tous les candidats dans les codes d'emploi 102 et 103 qui ont quatre années de service révolues sont informés de leur situation en matière de contrat.

COMITE DES PENSIONS

Tous les membres et bénéficiaires de la Caisse de Pensions sont invités à

L'Assemblée générale

qui se tiendra

**le mercredi 7 octobre à 16.00 h
à l'Amphithéâtre du CERN**

L'ordre du jour sera le suivant :

1. Introduction C.J. Zilverschoon
2. Rapport annuel 1986
(des exemplaires de ce rapport peuvent être obtenus auprès des secrétariats de division)
 - Principaux développements G. Ullmann
 - Investissements P.C.P. Mollet
 - Immobilier C.D. Forman
 - Comptes R. Hugentobler
3. Rapport préliminaire du Comité d'évaluation du CERN G. Maurin C.J. Zilverschoon
4. Questions des membres ou bénéficiaires*
** Les personnes désirant poser une question sont invitées à adresser celle-ci, dans la mesure du possible, par écrit, avant l'Assemblée, à M. G. Ullmann, Administrateur de la Caisse.*
5. Conclusions

Comme l'année dernière, un verre de l'amitié sera offert aux bénéficiaires après la réunion.

CARTES DE LEGITIMATION FRANCAISES

Les conjoints des membres du personnel résidant en France sont tenus d'avoir une carte de légitimation délivrée par le Ministère des Affaires étrangères ('AT', 'FI' ou 'Assimilé à un membre de Mission diplo-

November 1987 – February 1988

Final list of candidates for indefinite appointment issued by Personnel Division. Candidates informed of indefinite appointment procedure. Comments and references obtained by Personnel Division.

March 1988

Final proposals agreed for presentation to Management Board.

Management Board – May 1988

Indefinite appointment proposals examined.

May – June 1988

- a) Director-General's decisions implemented and candidates informed of results.
- b) At the end of the indefinite appointment review, all potential candidates in professional codes 102/103 who have completed four years of service are informed of their contract situation.

PENSIONS BOARD

All members and beneficiaries of the Pension Fund are invited to attend the

Annual General Assembly

to be held

**Wednesday 7 October at 16.00 hrs
in the CERN Auditorium**

The Agenda comprises :

1. Opening remarks
2. Annual Report 1986
(copies are available from divisional secretaries)
 - Major developments
 - Investments
 - Real estate
 - Accounts

3. Interim Report – CERN Review Committee

4. Questions from the members or beneficiaries*

** Persons who wish to ask questions are encouraged to do so, where possible, in advance, in writing, addressed to Mr. G. Ullmann, Administrator of the Fund.*

Conclusions

As last year, beneficiaries are invited to a drink after the meeting.

FRENCH 'CARTES DE LEGITIMATION'

Spouses of members of the personnel resident in France must be in possession of a valid French 'carte de légitimation' issued by the French Ministry for Foreign Affairs ('AT', 'FI' or 'Assimilé à un membre de Mission

matique') en cours de validité. Les formulaires pour l'obtention de cette carte sont disponibles auprès des Secrétariats de Division.

Cette carte n'est pas délivrée aux conjoints français ou non-français titulaires d'une carte de séjour établie par une Préfecture.

Division du Personnel
Tél. 3238-4682

VEHICULES IMMATRICULES EN FRANCE EN SERIE CONSULAIRE ET DIPLOMATIQUE

Les membres du personnel du CERN résidant en France et ayant droit à un véhicule immatriculé en série consulaire ou diplomatique sont informés que leurs conjoints titulaires de cartes de légitimation françaises AT, FI ou 'Assimilé à un membre de Mission diplomatique' peuvent conduire ce véhicule. Cette facilité ne s'applique pas aux enfants ni à d'autres personnes.

Il est rappelé par ailleurs qu'il n'est pas obligatoire d'équiper ce véhicule de phares jaunes.

Relations avec les Pays-hôtes
Tél. 5152

MOBILITE INTERNE DU PERSONNEL

Il a été convenu, lors d'une précédente réunion du Comité de Management de cette année, qu'il fallait encourager la mobilité interne afin d'arriver par consentement mutuel au meilleur redéploiement possible du personnel. Tenant compte de ceci, la Division du Personnel est en train d'établir une liste de personnes désirant être prises en considération pour un transfert éventuel sur un autre poste.

Toute personne désirant que son nom figure sur cette liste est invitée à contacter W. Zapf, tél. 4466, qui est chargé d'établir cette liste et peut vous fournir toute information.

Division du Personnel

SEMINARS SEMINAIRES

Monday 5 October

PRESENTATION

09.30 to 12.00 hrs – DD Auditorium
bldg 31, 3-005

Digital Signal Processing (DSP) on the VMEbus

by J. FOWLIE, A. FLUCKER / Burr-Brown
Scotland
R. FRIEDRICH, P. ETHENOZ / Burr-Brown
Switzerland

diplomatique'). Divisional Secretariats can provide the application forms for such cards.

These cards are not issued to spouses of French nationality nor to non-French holders of residence cards established by a 'Prefecture'.

Personnel Division
Tel. 3238-4682

DRIVING OF VEHICLES REGISTERED IN FRANCE WITH CONSULAR AND DIPLOMATIC LICENCE PLATES

Members of CERN personnel residing in France and having the right to a vehicle with consular or diplomatic plates are informed that it may be driven by their spouses provided they hold French identity documents of the AT, FI or 'Assimilé à un membre de Mission diplomatique' type. This privilege does not apply to their children or to other people.

It should also be noted that such vehicles are not required to have yellow headlights.

Relations with Host States
Tel. 5152

INTERNAL STAFF MOBILITY

It was agreed at a meeting of the Management Board earlier in the year that internal mobility should be encouraged so as to achieve as much as possible redeployment of staff by mutual agreement. With this in mind, Personnel Division is establishing a list of people wishing to be considered for possible transfer to other work.

Any member of staff wishing to add his or her name to this list is invited to contact W. Zapf, tel. 4466, who is responsible for maintaining it, and who can provide further information.

Personnel Division

The 'Introduction to DSP' seminar is intended to be a brief introduction, or refresher course, to describe the general principles and techniques employed in Digital Signal Processing applications : sampling theory; digital filtering; correlation; spectrum analysis. The purpose of the 'Burr-Brown VME products' presentation is to acquaint engineering professionals with the range of VMEbus boards/support software and the diversity of applications in which they can be utilized. Products are available which can be employed in projects governed by many engineering disciplines.

Wednesday 7 October

TECHNICAL PRESENTATION

from 10.00 to 12.00 hrs
and from 14.30 to 16.30 hrs
PS Auditorium, bldg 6, 2-024

Dietzel GmbH (A) will present UNIVOLT HFT-Conduits and accessories, a new generation of electrical conduits made of plastics for special safety-requirements. Safety requirements have grown enormously in recent years. In particular, fire protection is gaining importance as the large modern structures involve an ever increasing number of people and material assets being concentrated in one building. In order to improve the operational safety of electrical systems, halogen-free electrical conduits were developed, suitable for indoor and outdoor installations in power plants, underground railway systems, hospitals, office buildings, hotels, schools, computer centres, conference centres, etc. The most important properties of HFT-conduits are :

1. Halogen-free
2. Uninflammability
3. Temperature-resistance.

With this technical breakthrough, decisive impulses have been given for improving reliability of electrical systems. Fields of application are increasing as people find that additional material costs are offset by the advantages gained in avoiding damage to buildings, machinery and equipment.

Languages : English, French

Informations : M. Diraison / FI / 4585

Wednesday 7 October

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – Theory Conference Room

Simulation on random graphs of the epidemic dynamics of sexually transmitted diseases

by Philippe BLANCHARD / University of Bielefeld

The individuals of a given society are considered as vertices of a graph and the edges of the graph are supposed to represent realized sexual contacts. Spaces of random graphs and dynamics are introduced to model the sexual contact graph of real life. The standard modelling of epidemics using differential equations appears as a special limiting case of this new model.

Mercredi 7 octobre

SEMINAIRE LEP

à 14.30 h – Amphithéâtre LEP
bât. 30, 7e étage

Analyseur de 'quench' pour aimants supraconducteurs

par O. PAGANO / CERN-LEP

Le retour à la résistance normale, ou 'quench', des enroulements des aimants supraconducteurs est un événement inévitable et souvent imprévisible, dont l'analyse est essentielle pour la mise au point et l'utilisation fiable de ce type d'aimant. L'analyseur de 'quench' est un instrument conçu pour l'étude des processus liés à la perte de l'état supraconducteur. Grâce

à sa mémoire à structure bouclée, il permet de retracer l'évolution des principaux paramètres de l'aimant et des fonctions associées, avant et après la détection du 'quench'. Les caractéristiques et la conception d'ensemble de l'analyseur réalisé pour les quadrupôles supraconducteurs du LEP sont décrites. Des résultats relatifs à des 'quenches' typiques seront présentés et analysés.

Wednesday 7 October

DD SEMINAR

at 16.00 hrs – DD Auditorium
bldg 31, 3-005

Future technology and trends

by Jesse LIPCON

Computing technology is driven by several underlying technology trend lines, which characterize the rate of improvement over time in computing power, memory size, memory bandwidth, and magnetic storage density. These trends will be examined in the context of a simplified system performance model, in order to assess implications for technology investments, multi-processing architecture and the great RISC vs. CISC religious debate.

Jesse Lipcon holds bachelors (1965) and masters (1966) degrees from Massachusetts Institute of Technology, where he was elected to Tau Beta Pi and Eta Kappa Nu. He has 21 years of engineering experience, including the last 15 years with Digital Equipment Corporation. He has contributed in the areas of real-time I/O and data acquisition, design and evolution of the Q-Bus, design of the MicroVAX family of computer systems. He is currently a Corporate consulting engineer and Manager of the MicroVAX program.

Wednesday 7 October

SCIENCE AND SOCIETY

at 20.30 hrs – Auditorium

European defence past, present and future

by J.M.A.H. LUNS / Retired Secretary General of NATO

The problems of European Defence have since the last war loomed very large amongst the problems confronting the Western European democracies as well as the USA and Canada. Three phases in the military concept of the defence will be mentioned.

1. The period in which the strategy of the Alliance was 'massive retaliation'.
2. The phase in which a build-up of Soviet nuclear forces was seen and which gave her even a nuclear superiority over the US.
3. The present phase coinciding with Gorbachev's emergence as the new leader of the USSR.

The acceptance 'in principle' of NATO will result in a decrease of the importance of the nuclear deterrent. Therefore, the conventional NATO forces will have to be upgraded. There is no cause for despondency although one should remain alert and prepared.

Jeudi 8 octobre

PRESENTATION TECHNIQUE

de 09.00 à 12.00 h et de 14.00 à 16.00 h
bât. 7, Atelier de sécurité

Ottet machines appareils (CH) propose une démonstration sur le thème 'Plus de sécurité dans les raccordements normalisés en acier (DIN 2353)'. Les raccords normalisés sont utilisés dans les installations hydrauliques, systèmes de déplacement des expériences, dispositifs de presse ou de blocage, etc. Dans de telles applications, la fiabilité et la sécurité des raccordements est un facteur important.

La Maison WALTERSCHEID (D) vient de développer une nouvelle bague de serrage offrant les avantages suivants :

- étanchéité et résistance à la fatigue améliorés
- ancrage du tube plus sûr
- pression nominale (de service) plus élevée.

Au cours de cette journée de démonstration, l'accent sera mis sur l'utilisation et le montage de ces raccords. Des essais de rupture à la pression seront effectués.

Langue : français

Renseignements : M. Diraison / FI / 4585

Friday 9 October

NOTIS USERS MEETING

at 10.00 hrs – Auditorium*

All users of ND NOTIS systems are invited to the next information meeting. Topics to be covered include :

1. Status report and news.
2. Reports from the 1987 SIGOA meeting.
3. Introduction to SPRINT – the new spooling system.
4. Questions and answers session.

If you have any other topics to be covered, or questions about the NOTIS service, please send them to Tony Shave/DD well before the meeting.

Languages : English and French

* Tea and coffee will be provided for participants in the Salle des Pas Perdus at 09.45 hrs.

Friday 9 October

PRESENTATION

at 11.00 hrs : Gould LAN 100*

13.30 to 15.00 hrs : Practical measurements**

DD Auditorium, bldg 31, 3-005

Gould LAN 100 Presentation* and Practical Measurements**

by D. USTER / Gould Electronics, Zurich

Gould recently introduced the new LAN 100, a local area network analyser for Ethernet network. The LAN 100 is based on an IBM-PC (or compatible) with a separate measurement box and the diagnostic software. The protocol tester is used for error detection, protocol analysis and statistics, load simulation, etc. – the right tool for engineers and technicians involved in Ethernet network.

Tuesday 13 October

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

Dimuon and J/ψ production in oxygen-uranium reactions

by L. KLUBERG / Ecole polytechnique de Palaiseau, France

Wednesday 14 October

FOR INFORMATION



THE INSTITUTION
OF ELECTRICAL
ENGINEERS

London

at 20.00 hrs – Auditorium

1987 OVERSEAS LECTURE (on Video-tape)

Computer architecture and technology for the next decade

by Gene M. AMDAHL / Trilogy Systems Corporation, Cupertino, California

Lecture delivered at the IEE, Savoy Place, London

Information : P. Bramham / LEP / 3947

Friday 16 October

PRESENTATION

at 10.00 hrs – DD Auditorium

bldg 31, 3-005

Architectural features of a 3-D graphics workstation

by R.C. EDGE Jr / Principal Engineer, Tektronix Inc. USA

TRAINING AND **EDUCATION** **ENSEIGNEMENT**

Mardi 6 octobre

LES SCIENCES AUJOURD'HUI

à 20.00 h précises – Amphithéâtre

(jusqu'à environ 22.00 h)

par R. CARRERAS

Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des revues scientifiques, et qui couvrent l'ensemble des sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société. Une attention particulière est portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

Entrée libre

(Please note that the lecture will be given in FRENCH)

Service des Relations Publiques
Tél. 2722

ENSEIGNEMENT GENERAL
Tél. 2844

Jeudi 8 octobre

de 13.00 h à 13.30 h – Amphithéâtre

Science pour tous

par R. CARRERAS

ACADEMIC TRAINING
Tel. 2844-3364

12, 13, 14, 15 & 16 octobre

11.00 à 12.00 h – Amphithéâtre

Méthodes modernes d'analyse des données

par J. DE LAGARDE / IUT, Annecy
(in French)

Les tableaux de résultats, et particulièrement les tableaux statistiques, sont difficiles à interpréter avec les seuls moyens de la statistique descriptive classique. L'analyse des données, technique relativement récente, constitue une aide puissante à condition de disposer d'ordinateurs munis des programmes convenables. Après un rappel des principes mathématiques sur lesquels elle repose (essentiellement l'étude de l'inertie d'un nuage de points dans un espace à N dimensions), on exposera, à partir d'exemples concrets, les principales méthodes utilisées : analyse en composantes principales, analyse factorielle des correspondances, régression multiple, analyse discriminante, topologie, etc.

(Programme adaptable selon les besoins exprimés.)

**INFORMATIONS
GÉNÉRALES
GENERAL INFORMATION**

**PERIODES DE POINTES
AU CENTRAL TELEPHONIQUE**

Nous nous permettons de vous rappeler à nouveau que pour les opératrices du standard les heures les plus chargées se situent entre 09.30 et 12.00 h et entre 14.30 et 16.30 h. C'est en particulier pendant ces horaires que les personnes demandant une communication risquent d'attendre avant que l'opératrice puisse leur répondre.

Afin d'éviter une longue attente et comme les **appels officiels ont priorité**, les appels privés doivent être demandés en dehors des heures de pointes susmentionnées. Nous vous rappelons que des cabines publiques sont installées dans plusieurs bâtiments et qu'elles sont disponibles à tout moment (voir page IV, paragraphe 1.2 de l'Annuaire téléphonique du CERN). Les PTT suisses qui se trouvent au bâtiment principal et au Restaurant no. 2 ont plusieurs cabines téléphoniques. Les PTT français qui se trouvent au bâtiment 866 sur le site de Prévessin ont également des cabines téléphoniques.

Nous vous remercions de votre compréhension.

Section Téléphones et Telex
Division DD

TRAVAUX SUR ROUTE - SITE DE MEYRIN
Pose de tuyauterie en fouille

La route Maxwell 476 sera excavée au droit du bâtiment 254. La circulation sera perturbée à partir du 5 octobre pour une durée d'environ 3 semaines. Les usagers sont priés de se conformer à la signalisation provisoire de chantier mise en place, et de faire preuve de prudence.

Division ST/CV

**PEAK PERIODS
IN THE TELEPHONE EXCHANGE**

Once again, we would like to remind you that for the telephone operators the busiest times of the day are from 09.30 to 12.00 hrs and from 14.30 to 16.30 hrs. Therefore, during these periods, calls to the operators may have to wait in a queue before they can be answered.

To avoid long waiting times and as **official calls have priority**, operator-connected private calls will have to be made outside the peak periods mentioned above. We would like to remind you that public pay-phones are installed in several buildings and are available at any time (see page VI, paragraph 1.2 of the CERN Telephone Directory). The Swiss PTT offices in the Main Building and in Restaurant No 2 have several public pay-phones. The French PTT in building 866 on the Prévessin site also has public pay-phones.

Thank you for your understanding in this matter.

Telephone and Telex Section
DD Division

ROAD WORKS ON THE MEYRIN SITE
Laying of underground pipes

Route Maxwell 476 will be dug up to the right of building 254. Traffic flow will be seriously affected for approximately 3 weeks starting from 5 October. Road users are kindly asked to respect the temporary road signs and to drive with due care and precaution.

ST/CV Division

A VENDRE AUX DIVISIONS

- 1 imprimante TI700, HB 7
- 1 imprimante TI700, HB 34
- 1 imprimante Print-Swiss ZY 89
- 1 imprimante Logabax LX 213, ZY 144
- 1 moniteur TV Conrac, EF 93
- 1 moniteur TV Conrac, EF 95

Plusieurs drives — Disquette 8 pouces, double densité.

Matériel visible au bâtiment 133.

Division Support Technique
Groupe Logistique
R. Gruaz
Tél. 5782, beep 6207

CHANGEMENT DE NUMERO DE TELEFAX

Le **telefax EF**, situé dans le bâtiment 14, 4-003, ancien numéro 83.62.21, a maintenant le numéro **83.06.00**.

COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après.

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :

Jeudi 22 octobre de 08.30 à 12.30 h et de 14.00 à 16.30 h
Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez, s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

La chirurgie : le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite suivant le poids du patient entre 5 et 15 l. de sang, pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang comme l'albumine sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

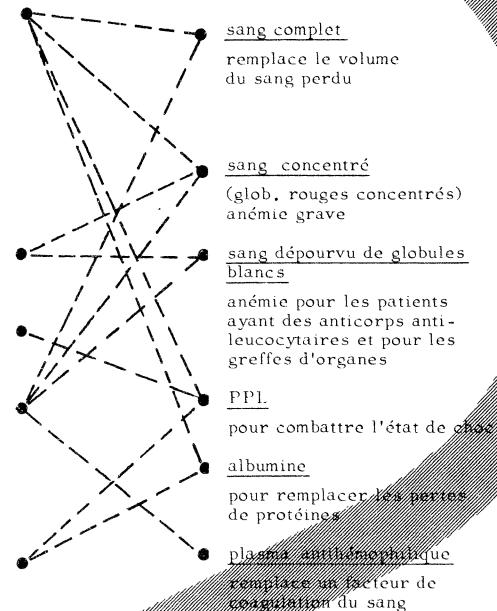
La médecine :

Anémie : il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

Chocs : un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment : il y a différentes maladies de sang, où le patient n'arrive pas à stopper des petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes, ou du plasma frais est indispensable.

Brûlures : pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard un apport de glob. rouges peut se révéler nécessaire aussi dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de glob. rouges.



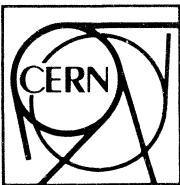
BLOOD DONORS CAMPAIGN

A blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion Sanguine of Annemasse, will be held at CERN on the following dates.

All interested persons are welcome and may come at any time :

Thursday 22 October from 08.30 to 12.30 hrs and from 14.00 to 16.30 hrs
Ground-floor (building 504) – Restaurant No 2

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you.
Thank you.



ASSOCIATION DU PERSONNEL

Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

2819 - 4224

STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

RESTRUCTURING, TRAINING AND EARLY DEPARTURES

Towards a social employment policy

The conditions of employment in any organization or enterprise must be continuously reshaped to meet the needs of its social, economic and cultural environment. The keystone of any social policy must be the individual's freedom to decide when to retire, either early or at the usual time, and on suitable conditions. Early departures complemented by new recruitment thus contribute towards the renewal of human resources without which all human enterprise inevitably becomes moribund.

It must not however be forgotten that redeployment is also a way of bridging certain gaps and that the institution of a staff training policy meeting the Organization's requirements is therefore prime importance. Thus, before an employee's discharge is considered, thought must be given to whether he or she cannot be reassigned to another field after a period of training.

By way of explanation, a few practical examples in the fields of staff training and early departure are given below for consideration.

Operation 1000 = 1000

This is the name given to a staff training plan by Marcel Combernon, Social Affairs and Personnel Manager of a large electronic equipment firm in Grenoble. Like any large enterprise or department, this firm has inevitably been affected by the tremendous wind of change in trades and qualifications which is buffeting the working world. Before this training stage was initiated the firm set up a scheme in the context of a solidarity contract involving the early retirement of 1000 workers and the recruitment of 1200 young people. Operation 1000 = 1000, which started at the beginning of 1985, involves the replacement of a thousand threatened jobs by a thousand with good future prospects. There are to be no dismissals and no recruitment: the Managing Director's slogan is now 'Recycle'.

This policy was instituted to strike a fresh balance between overstaffing in trades requiring low-level qualifications and a shortage of labour in new ones involving advanced training.

The cost of this three-year operation is 6% of total salaries. Training plans are based on a forecast proper definition of future needs in both quality and quantity, making use of overall three-year plans supplemented by annual steering projects.

It is important to note that training is offered to both workers and technicians but that of course the programme followed takes account of previous qualifications. Training is given in various stages which may last from a few weeks at the lowest level to a year for specialists. It should also be pointed out that the trainees are on full pay throughout the course.

Early retirement at the Joint Research Centres of the European Community

In 1985 the European Communities (EC) took special and temporary steps with regard to the final termination of duties of certain senior scientific and technical officials.

Bearing in mind that the retirement age in the EC is 60, these steps concerned two categories of personnel:

1. Grades A3 and A4 (corresponding to CERN Grades 11 and 12) from the age of 50 (i.e. ten years before the official retirement age), giving priority to volunteers.
2. The other grades from the age of 55 if they applied to leave.

An official taking advantage of this scheme receives a **net indemnity** of 70% of the basic salary from the date of leaving the organisation until reaching normal pensionable age. In addition, family allowances continue to be paid, membership of the health insurance scheme is maintained and the official continues to acquire full pension rights by paying contributions as though he or she were still actively employed.

In addition to the obvious advantages of early retirement for an individual who opts for it, such a system makes it possible to recruit young people by providing vacant posts, offers those retiring an acceptable income and allows them to acquire full rights in the Pension Fund without any adverse effect on the Fund itself.

It should be pointed out that all the 120 people who took advantage of these special measures were volunteers.

Collective agreements for a social plan

Agreements have been made in several European countries between trade unions and employers' organisations to set up a **social plan**. The prime emphasis in these agreements is on the search for preventive measures to defer redundancies for as long as possible.

In France, for instance, the social plan is aimed at limiting dismissals and facilitating reallocation. It includes an entire set of procedures like modifying or reducing working hours, voluntary part-time working, internal or external reallocation, assistance in voluntary departures or return to the home country, the establishment of training structures, agreements with the 'Fond national de l'Emploi' (FNE = National Employment Fund), conversion contracts, etc.

There are also provisions for FNE pre-retirement departures for those employees who volunteer for the scheme, are aged at least 56 years and 2 months, meet the seniority requirements and contribute to the social security system. They receive 65% of the previous salary until the normal retiring age.

All dismissed employees are given priority in re-employment for a year, and the employer is required to inform them of any posts becoming available for which they are qualified.

* * *

CONSEIL DU PERSONNEL

JEUDI 8 OCTOBRE 1987, à 16h.00

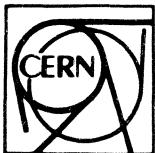
AMPHITHÉÂTRE DU LEP - Bâtiment 30, 3^e étage

Ordre du jour

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Approbation du compte rendu de la 232^e réunion du Conseil du 25 août et du compte rendu de la 233^e du 8 septembre 1987
4. Comité d'Evaluation du CERN :
 - . Position / Proposition de l'Association du Personnel dans le cadre de départ anticipé
5. Cotisations 1987/1988 et Assurance Perte de Salaire
6. Divers.

Nous vous rappelons que les séances du Conseil du Personnel sont publiques, et que vous pouvez y assister : **vous avez là l'occasion de prendre connaissance des derniers développements sur toutes ces questions.**

Cependant seuls les délégués de l'Association du Personnel peuvent participer activement au débat, et nous vous invitons dès à présent à prendre contact avec eux pour leur soumettre les questions que vous aimeriez voir posées.



ASSOCIATION DU PERSONNEL STAFF ASSOCIATION

COTISATIONS 1987 / 1988

Vous vous souvenez tous que l'année dernière à la même époque, nous avons mis en place une nouvelle procédure de recouvrement des cotisations à l'Association du Personnel et à l'assurance Perte de salaire, par un système de prélèvement automatique.

Nous allons publier ces prochaines semaines dans le Bulletin Hebdomadaire, 2 formulaires, uniquement destinés :

- . l'un, à tout **futur** membre cotisant :
 - nouveau membre du personnel ou
 - membre du personnel non-cotisant qui choisirait de cotiser.
- . l'autre, à ceux qui ont choisi en 1986 le prélèvement automatique - mais qui souhaitent **modifier** leur décision, par exemple :
 - soit conserver la cotisation **seule**.
 - soit prendre l'assurance perte de salaire **en plus** de la cotisation.
 - soit annuler totalement la décision.

Pour ceux qui maintiennent leur choix antérieur, aucune démarche n'est nécessaire.

Les cotisations seront prélevées automatiquement sur le salaire de novembre.

* * *

SUBSCRIPTIONS 1987 / 1988

You will remember that at this time last year, we introduced a new system for paying Staff Association subscriptions and loss-of-earnings insurance premiums by a permanent authorization to debit salary.

In the next few weeks, two (2) forms will be published in the Weekly Bulletin :

- . one for the use of all **future** subscribing members, whether
 - new staff members or
 - staff members who now wish to subscribe.
- . the other, for those who in 1986 chose to be debited automatically but wish to change their decision, whether
 - by maintaining **only** their subscription to the Staff Association, or
 - by taking out the Insurance cover against loss-of-earnings **in addition** to that subscription
 - by cancelling their decision altogether.

No action is required by those who have not changed their minds.

The subscriptions will be deducted automatically from the November salary.

TO ALL BRITISH MEMBERS OF THE STAFF

A meeting will be held on

Thursday 15 October at 5.30 p.m.
in the Main Auditorium.

Professor E.W.J. Mitchell, Chairman of the Science and Engineering Research Council will explain the present situation concerning :

FUTURE UK PARTICIPATION IN CERN

If you would like to raise questions, please contact :

John THRESHER ☎ 2335
or
Mike Doran ☎ 3590

CLUBS

RUGBY

Equipe 1. Perd face au Sporting de Genève 4 à 9 (4 à 3) un match joué tout à l'envers, loin de la bonne production de la semaine passée. Gageons que quelques boulons seront serrés lors des prochains entraînements.

Réserve. Match annulé en raison de la pluie trop abondante par égard pour le terrain.

Ecole. Pour l'inauguration du terrain d'Hermance, bonne prestation de l'ensemble (4 à 4).

PROCHAINS MATCHES

Equipes 1 et 2. Samedi 3 octobre à 15h.00, match amical contre les Douanes du Léman. Rendez-vous à 14h.00 aux vestiaires.

Ecole. Entraînement au terrain dès 14h.00.

VELO

Dimanche 4 octobre. *"Aujourd'hui, on marche"* 10h.30 Col de La Faucille (Départ Télécabine). Direction Mont Colomby, avec sac à dos et pique-nique.

Samedi 10 octobre, 13h.45 Piscine de Ferney-Voltaire, 56 kms.

Samedi 17 octobre. A 19h.00 *SOIREE ANNUELLE* du Vélo Club.

Au Restaurant "le Romantic" à St. Genis.

Repas dansant : 50 CHF ou 200 FF (Vins compris).

Venez nombreux, réservez votre soirée

Les billets sont en vente, dès maintenant, au kiosque "Main Building" et auprès de tous les membres du comité : Mmes BOIMOND, GROSCARRET, MARAIS. MM. CAYLA, DROULEZ, FRAISSE, GENETET, LALLEMENT.

Mardi 20 octobre : 20h.00 Auditorium CERN "*Le Tour du Monde (en vélo)*" de Pierre DUPONT.

Projection-Débat (entrée 5 CHF).

GAMES - BRIDGE SECTION

The results of las week's duplicate were :

1st D. Barmes and R. Barmes 61%
2nd A. Rudge and M. Van Aerschot 59%
3rd M. Gerard and C. Zagagnini 56%

Please send to D. Kemp / PS

I will be playing **Wednesday 7th October**

Name :

Partner :

Restaurant No. 2 - 7.55 pm sharp
Everybody welcome.

GAMES - CHESS SECTION

The long winter evenings are approaching, so it is time to re-start playing chess once again.

The Chess Club is open on **Monday evenings from 17.30 in restaurant No.2** (first floor).

We have two teams in the Geneva Interfirm championship, therefore we need all players of CERN. If you wish to participate in our activities, please send your name and telephon number to : **S. Talas / PS ☎ 3811 (13.3174)**.

SKI

Randonnées pédestres.

Samedi 3 octobre. *Les Aiguilles de Varan (platé) 2500m.*

Responsable : Serge Bidon ☎ 4382. Balade 6 à 7 heures moyennement difficile. Chaussures de montagne obligatoires. Rendez-vous habituel à 7h.30, Parking de la Mairie à Meyrin et 8h.00 Station Service de l'autoroute.

Dimanche 11 octobre : Pointe de la Mandalle (Aravis)

Responsable : Paul Tranchant

Sortie facile d'une durée au total de 5h.30 - chaussures de montagne recommandées mais pas obligatoires. Rendez-vous 7h.30 et 8h.00 aux endroits habituels.

Dimanche 18 octobre : Samoëns - *Chalets de Sales - Dérochoir.*

Responsable : Roland Dubois.

Dimanche 25 octobre. *Cornettes de Bise* (Chablais)

Responsable. F. Streun.

AVIS. Le Ski Club porte à la connaissance de ses membres qu'une vente de skis et vêtements de ski aura lieu les **vendredi 2 et samedi 3 octobre 1987** par "INTERFON" à la Salle Polyvalente de Prevessin.

CLUB DES CERNOISES

REUNION D'ACCUEIL POUR LES EPOUSES DES NOUVEAUX ARRIVANTS & COFFEE MORNING

Chaque mois, des membres du Club des Cernoises accueillent les dames arrivées depuis peu, pour les aider à s'intégrer dans la communauté locale. Les réunions ont lieu dans les salles des Clubs du Restaurant No. 2 (Tortella - 1er étage) de 9h.00 à 11h.00

Vous êtes invitée à assister à la prochaine réunion ou, si vous n'étiez pas encore arrivée dans la région, veuillez vous reporter pour les dates à un prochain Bulletin Hebdomadaire.

Nous espérons vivement que vous pourrez venir et serions heureuses de faire votre connaissance.

La prochaine réunion d'accueil pour les épouses des nouveaux arrivants et le prochain Coffee Morning aura lieu le :

MARDI 14 OCTOBRE 1987

WOMEN'S

WELCOME MEETING FOR WIVES OF NEWCOMERS - COFFEE MORNING

Each month, 2nd Tuesday, members of the CERN Women's Club welcome newly arrived wives to help with integration into the local community. The meetings take place in the Club Rooms, Restaurant No. 2 (Tortella) (first floor), from 9 am to 11 am.

You are invited to attend the next Coffee Morning or, if you have not yet come to the Geneva region, please watch the Weekly Bulletin for dates of the meetings.

We sincerely hope you can come, and look forward to meeting you.

The next meeting for wives of newcomers and Coffee Morning will be held on

TUESDAY 13 OCTOBER 1987

For our October Coffee Morning, Ursula Fischer will show how to use salt paste to make ornaments decorations and toys, and examples of this work will be on display.

YACHTING

Régate de clôture

La dernière régate de la saison aura lieu **samedi 3 octobre**.

Inscriptions et réservations des bateaux du Club samedi à Port-Choiseul à partir de 12h.30.

Start à 14h.30.

Fin de régate à 18h.30.

Barbecue après la régate, aux conditions habituelles.
Venez nombreux pour cette dernière manifestation.

Résultats de la régate des 26 et 27 septembre 1987 (MOQUE D'OR)

1. Bateau
 2. Equipage
 3. Temps réel
 4. Place
 5. Temps compensé
 6. Classement officiel
- 14 bateaux ont participé.

1	2	3	4	5	6
Blackbird	P + H Rohmig + H. Kaiser	16409	3	13023	1
Sangria	A + W.Tholle + S.Rom + L.Philippe	17529	7	13483	2
Vega	M + A.Studer	20337	9	13929	3
Kelt 8	D.Kobrin + M.Sauders	17017	5	14063	4
First 30	A + D + E.Boker + A.Ruscito + JP.Lagruie	15773	1	14470	5

POUR INFORMATION

CHRISTMAS BAZAAR - Advance notice

Unwanted books, bric-à-brac of any kind, ladies' dresses and suits, jewerelly and accessories, providing they are all in good condition, would be very welcome for the Holy Trinity Church CHRISTMAS BAZAAR to be held on Saturday 21st November.

Please make a note of the date to come and buy your Christmas crackers, puddings and mincemeat.

For more information, contact the Church Office (022-31-51-55) or A.G. Hester at CERN (HES@CERNVM or 2410).

COOPERATIVES

COOPIN

Nous venons de recevoir un nouvel assortiment de montres pour hommes, femmes et enfants.

Divers fers à repasser sont en rayons. Il existe un modèle qui peut être utilisé en position verticale, il est idéal pour les retouches de repassage des pantalons, vestons, rideaux, etc..

En stock : disques compacts, car radio stéréo FM avec écouteur et chargeur de batterie, porte-clefs qui répondent à votre sifflement "I love you".

AS-INTERFON (même Bâtiment que COOPIN)

Grande vente de vêtements et matériel de sport et de ski à la Salle Polyvalente de Prevessin, vendredi 2 octobre 1987, de 12h.30 à 19h.00 et samedi 3 octobre de 9h.00 à 18h.00.

Nous exposerons 2 camions de marchandises de marques ou de très bonne qualité à emporter : skis + fixations : Atomic, Dynamic, Fischer 2000, skis nus, fixations Salomon (garantie 1 an), chaussures de ski Salomon, Vendramini, Caber, bâtons, bananes, lunettes, guêtres, annoraks bébés, enfants, femmes, hommes, à manches détachables, combinaisons enfants et adultes, fuseaux, gants, moufles de ski, survêtements, pantalons et jogging enfants, adultes ainsi que d'autres articles.

Permanence au Secrétariat, lundi 5 octobre 1987 à partir de 13h.00 avec CEMT : dépannage, installation, rénovation de matériel de chauffage, régulation, électroménager pour le Pays de Gex et pour la Haute-Savoie pour les travaux justifiant le déplacement.

Permanence technique du mardi 6 octobre :
de 13h.00 à 16h.00 au Secrétariat avec Midland Bank (prêts mobiliers et immobiliers).
de 14h.30 à 16h.30 au Secrétariat et ensuite au magasin jusqu'à 18h.00 avec Mourier (bois, isolation, couverture, menuiserie etc..)

Animation au magasin Interfon à Moens (Route des Alpes) de 15h.00 à 19h.00 **mardi 6 octobre** avec CEMT (exposition et démonstration de matériel de chauffage dont le brûleur MAN qui pourra être installé chez vous et dont la maintenance et le dépannage seront garantis), Comptoir des Fers (Ostein et Supra : chauffage domestique et chauffage d'appoint).

RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

SEMAINE DU 5 AU 9 OCTOBRE

Restaurant	no. 1	no. 2	no. 3
bât. / bldg Site	501 Meyrin (CH)	504 Meyrin (CH)	866 Prévessin (F)
Concessionnaire	COOP	MIGROS	Générale de Restauration
Prix	a) 5.50 FS b) 6.50 FS	a) 5.70 FS b) 6.50 FS	a) 18.00 FF b) 21.00 FF
Lundi/ Monday	Chicken et chips Salade verte et tomate *** Epaule d'agneau aux flageolets Pommes boulangère	a) Poulet sauté au vinaigre de vin Pommes frites b) Emincé de veau au curry Riz aux oignons Tomate au four	I Rôti de Porc aux Pruneaux Céleri branche braisé II Escalope de Dinde au citron Haricots verts à l'ail Pomme de terre sautée
Mardi/ Tuesday	Emincé de foie aux oignons Pommes mousseline Salade *** Côte de porc Choux blanc Rôesti	a) Filet de colin à la Grenobloise Pommes à l'Anglaise Salade de saison b) Rôti de porc aux reinettes Nouilles Chinoises	I Oeufs brouillés au gruyère Navets au jus II Pintade rôtie façon forestière Garniture de petits légumes frais Pate au gratin et ANIMATION CHASSE
Mercredi/ Wednesday	Oeufs au plat Garniture Algérienne Salade verte *** Truite meunière Pommes nature Tomate grillée	a) Escalope de dinde aux volvaires Riz à la Brunoise de légumes Endives Meunière b) Boeuf braisé aux carottes Pommes mousseline	I Jambon braisé à la moutarde Petits pois à la française II Steak poêlé niçoise Courgettes à la provençale Pommes frites
Jeudi/ Thursday	Escalope de cabillaud aux poivrons Riz blanc Salade *** Fricandeau de boeuf Pommes Berrichonnes Carottes Vichy	a) Fricassée de canard aux raisins Polenta au fromage b) Côte de porc poêlée sauce tomate Pommes rissolées Harcots verts au beurre	I Boeuf bourguignon Pomme à l'anglaise II Saumon poché au beurre blanc Choux fleurs à la polonaise Carottes aux raisins
Vendredi/ Friday	Boeuf bouchère Pommes à l'huile Salade tomate *** Merlan blanc Fenouils Pommes en dés	a) Omelette Paysanne au jambon Salade b) Epaule d'agneau rotie au romarin Gratin Dauphinois Ratatouille Nicoise	I Beignets de Filets de Cabillaud Assortiment de sauces Riz pilaff aux herbes II Gigot d'agneau au Romarin Mousseline de légumes frais. Choux panachés

Heures
d'ouverture :

Restaurant no. 1

Lundi au vendredi :
de 07h00 à 01h00

Samedi et dimanche :

1. Cafétéria
de 07h00 à 23h00
2. Restaurant
de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30

Restaurant no. 2

Lundi au vendredi :
de 06h30 à 20h30

Samedi :

de 08h00 à 14h00

Restaurant No 3

Lundi au vendredi :
de 07.00 à 09.00 h
de 11.30 à 14.00 h et de

18.00 à 20.00 h
(Restauration midi et soir)

CALENDRIER HEBDOMADAIRE

1987

WEEKLY CALENDAR

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY
5.10	6.10	7.10	8.10	9.10
930 (B) PRESENTATION Digital Signal Processing (DSP) on the VMEbus by J. FOWLIE, A. FLUCKER / Burr-Brown Scotland and R. FRIEDRICH, P. ETHENOZ / Burr-Brown Switzerland			900 (B) PRESENTATION TECHNIQUE Ort machines/appareils (CH) bât. 7, Atelier de Sécurité	
1000 (PS) TECHNICAL PRESENTATION Dietzel GmbH (A) will present UNIVOLT HFT Conduits and accessories			1000 (A) NOTIS USERS MEETING	
1100 (A) ACADEMIC TRAINING Méthodes modernes d'analyse des données par J. DE LAGARDE / IUT, Annecy (in French) Lecture 1	12.10		1300 (A) ENSEIGNEMENT GENERAL Les Sciences aujourd'hui par R. CARRERAS	1100 (B) PRESENTATION Could LAN 100 Presentation and Practical Measurements by D. USTER / Gould Electronics, Zurich
1100 (A) ACADEMIC TRAINING Méthodes modernes d'analyse des données par J. DE LAGARDE / IUT, Annecy (in French) Lecture 2	13.10	14.10	1400 (B) THEORETICAL SEMINAR Simulation on random graphs of the epidemic dynamics of sexually transmitted diseases by Philippe BLANCHARD / University of Bielefeld	
1100 (A) ACADEMIC TRAINING Méthodes modernes d'analyse des données par J. DE LAGARDE / IUT, Annecy (in French) Lecture 3		15.10	1430 (L) SEMINAIRE LEP Analyseur de 'quench' pour aimants superconducteurs par O. PAGANO / CERN-LEP	
1100 (A) ACADEMIC TRAINING Méthodes modernes d'analyse des données par J. DE LAGARDE / IUT, Annecy (in French) Lecture 4		16.10	1600 (B) DD SEMINAR Future technology and trends by Jesse LIPCON	
1100 (A) ACADEMIC TRAINING Méthodes modernes d'analyse des données par J. DE LAGARDE / IUT, Annecy (in French) Lecture 5		17.00	1600 (A) COMITE DES PENSIONS Assemblée générale	
1100 (A) ACADEMIC TRAINING Méthodes modernes d'analyse des données par J. DE LAGARDE / IUT, Annecy (in French) Lecture 6		18.00	2030 (A) SCIENCE AND SOCIETY European defence past, present and future General of NATO	
1100 (A) CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Dimuon and J/psi production in oxygen-uranium reactions by L. KLIBERG / Ecole polytechnique, Palaiseau, France		19.00	1100 (A) PRESENTATION Architectural features of a 3-D graphics workstation by R.C. EDGE Jr / Principal Engineer, Tektronix Inc. USA	
2000 (A) 1987 OVERSEAS LECTURE (on Video-tape) Computer architecture and technology for the next decade by Gene M. AMDAHL / Trilogy Systems Corporation, Cupertino, California		20.00	1100 (A) ACADEMIC TRAINING Méthodes modernes d'analyse des données par J. DE LAGARDE / IUT, Annecy (in French) Lecture 7	
Salle Théorie/bât. Auditorium/blog. 500	Salle Théorie/bât. Theory/lecture room/blog. 4	Sixth Floor Conference Room ADM bldg. (6.0)	DD Auditorium Amphithéâtre DD bât. 31-3 ^e ét.	Deadline for insertions : Tuesday 12.00 hours Staff Association : bldg. 64, R.002, tel. 2819 Publications Section (DG) : bldg 60, 4.004, tel. 3475
1100 (L) Amphithéâtre LEP/bât. 30-7 th fl. LEP Auditorium/blog. 30-7 th fl.	12.10	13.10	14.10	
1100 (S) Salle du Conseil/bât. Council Chamber/blog. 503	13.10	14.10	15.10	
1100 (EF) Amphithéâtre PS/bât. 6, 2-024 PS Auditorium/blog. 6, 2-024	14.10	15.10	16.10	
1100 (EF) Amphithéâtre PS/bât. 6, 1 ^{er} ét. PS Auditorium/blog. 6, 1 ^{er} ét.	15.10	16.10		

Dernier délai pour inscriptions : mardi 12.00 heures
Association du Personnel : bldg. 64, R.002, tel. 2819
Section Publications (DG) : bldg 60, 4.004, tel. 3475

Deadline for insertions : Tuesday 12.00 hours
Staff Association : bldg. 64, R.002, tel. 2819
Publications Section (DG) : bldg 60, 4.004, tel. 3475